



Save the Children



تمبيکاي ไม้ตองโตโต بس-بس

ลูก

چريتا : کيوتا سيغسوک
چريتا : راقين فتناناويت
کمبر : ساواني دراو

เค้าโครงเรื่อง : แก้วตา แสงสุข
เรียบเรียง : ระพีพรรณ พัฒนาเวช
ภาพ : Sawanee Draw

تمبيكاي
ໄມຕົງ
ໂຕໂຕ
ບຶບ-ບຶບ



เค้าโครงเรื่อง : แก้วตา แสงสุข
เรียบเรียง : ระพีพรรณ พัฒนาเวช
ภาพ : Sawanee Draw
ผู้แปล : แวมายี ปารามัล

چریتا : کیوتا سیخسوک
چریتا : راقیقن فتاناویت
کمپر : ساوانی دراو
فترجمه : عبدالمجید قارامل



กระรอก ๒ ตัว ช่วยกันผลัก
ช่วยกันดึงแตงโมออกมาจากสวน
จนกระทั่งมาถึงทุ่งโล่ง



دوا ايكور توقاي بکرجاسام منولق،
مناريق تمبيکاي کلوار دري کبون.
سهيڭک سمقاي د تمقت لاقڅ



“ແຕ່ງໂມລູກໂຕໂຕ ສ່ວຍຝ່າແບ່ງແຕ່ງໂມໃຫ້ໜ້ອຍຈື່”
” تمبيکاي بسر- بسر. تولو غله بله، بهاگي تمبيکاي.”





แต่งโมญกแบ่งออกเป็น ๒ ชิ้นใหญ่ ๆ
กระรอกเตรียมกินแต่งโมแดงฉ่ำ
تمبيکاي د بله منجادي 2 بله بسر- بسر.
توقاي برسديا اونتوق ماکن تمبيکاي یخ میره دان سکر.



“เดี๋ยวก่อน เดี๋ยวก่อน
แบ่งแตงโมให้กระต่ายกินบ้างได้ไหม”

” ننتي دولو، ننتي دولو.
بوليه بهاكيکن تمبيکاي کڤد ارنب؟“







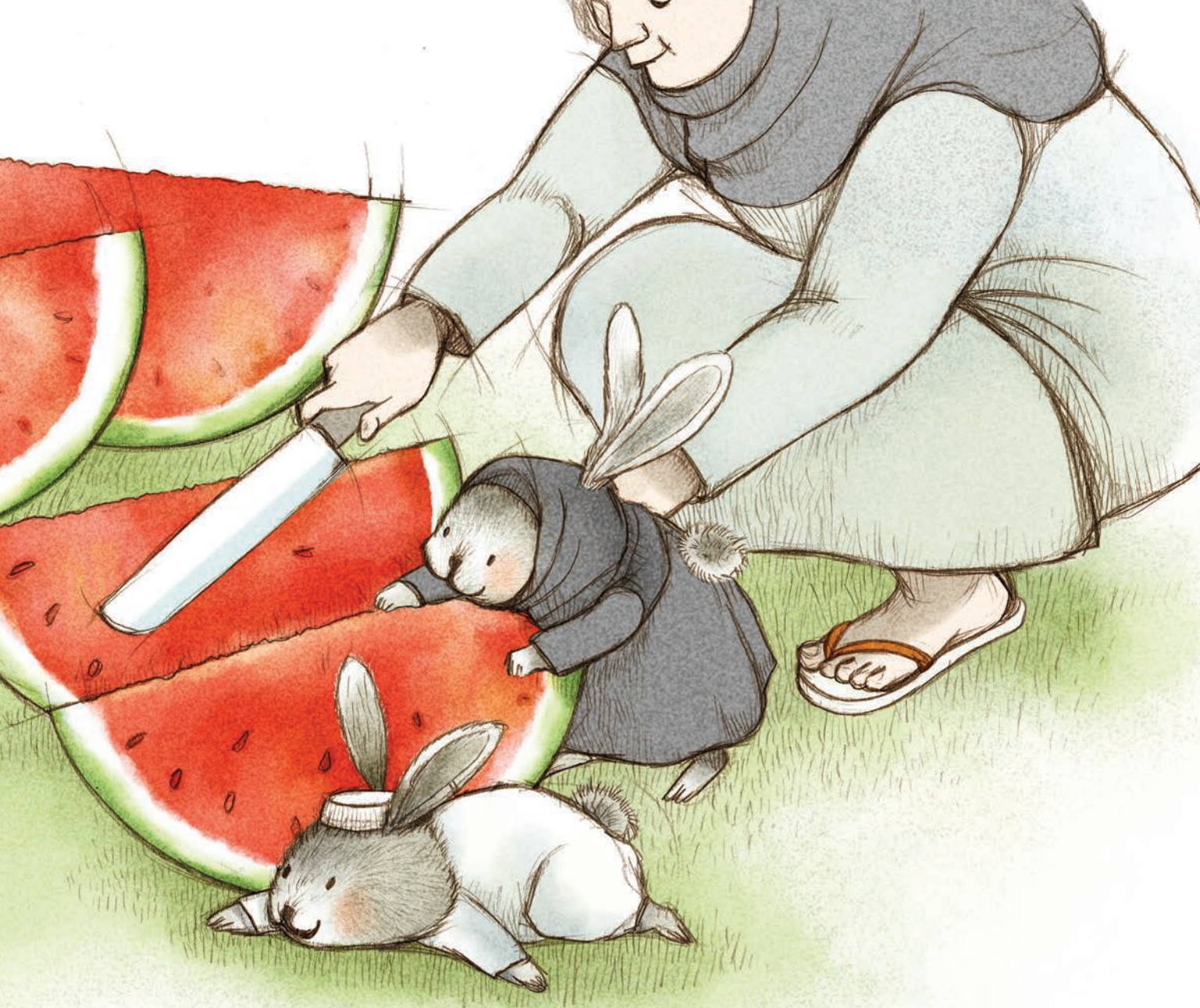


“ได้จ๊ะ ได้จ๊ะ อย่างนั้น ช่วยผ่าแตงโมให้อีกครึ่งนะจ๊ะ”
“บอलिए، บอलिए. کالاو بکیتو، تولوغله بله بهاكي تمبيکاي سکالي لاکي.”

“เจี้ยก เจี้ยก เจี้ยก
อยากกินแตงโม
แบ่งบ้างได้ไหม”

”چياق، چياق، چياق“
ساي ماهو ماكن تمبيكاي.
بوليه بهاكين كقد ساي؟





“ได้จ๊ะ ได้จ๊ะ อย่างนั้น ช่วยผ่าแตงโมให้อีกครึ่งนะจ๊ะ”
“บอлие، บอлие. کالاو بكيتو، تولو غله بله بهاكي تمبيكاي سكالې لائي.”





“เออละ พวกเรามีแตงโมตัวละหนึ่งชิ้น
กินกันเลยจ้า”



” بائقوله، ستياڻ اورڻ اد سجوريڻ تمبيڪاي.
ماريله ڪيت ماڪن سڪرا“.





เล่น สร้าง สุข

ผ่าแตงโม แบ่งกัน

กิจกรรมผ่าแตงโม เป็นกิจกรรมที่ออกแบบมาให้คุณครูใช้เป็นสื่อประกอบการเสริมสร้างประสบการณ์ให้แก่เด็ก ดังนี้

๑



คุณครูเตรียมกระดาดแข็งวงกลมสีแดง
ขนาดพอเหมาะ ๒ ชิ้น

๒



คุณครูตัดแบ่งกระดาดวงกลมสีแดงหนึ่งวง
ออกเป็น ๔ ชิ้น

๓



คุณครูนำชิ้นส่วน ๔ ชิ้น

มาให้เด็ก ๆ ต่อเข้ากันเป็นวงกลม ตามตัวอย่าง

นอกจากวงกลมสีแดงแล้ว คุณครูยังทำวงกลมสีอื่น ๆ และตัดเตรียมเอาไว้ให้เด็ก ๆ ประกอบเข้าเป็นวงกลมดั้งเดิม หรือคุณครูจะเปลี่ยนโจทย์ ให้เด็ก ๆ นำชิ้นส่วนของวงกลมสีใด ๆ ตามที่ครูกำหนด มาประกอบกัน ซึ่งนับว่าเป็นกิจกรรมเกมการศึกษาที่ต่อยอดจากการอ่าน จึงทำให้การอ่านหนังสือเรื่อง **แตงโมลูกโตโต** ให้เด็กฟัง เกิดมิติของการเรียนรู้เพิ่มขึ้น





برماین ممبينا کبهاکیان

بله دان بهاکیکن تمبیکاي



ککياتن ممبله تمبيکاي مروفاکن ککياتن یخ دریکا سوفاي داڤت دکوناکن اوليه کورو ۲ سباکاي الت اونتوق ممبينا
فغالمن کڤد کانق ۲ سفرتي برايکوت:



2



1

کورو مموتوغ بهاکي کرتس بولتن
برورنا ميره ايت منجادي 4 کڤيځ.

کورو مپدياکن کرتس برينتوق بولت برورنا ميره،
اوکورنڻ مڱيکوت سسواي سبايق 2 کڤيځ.

کورو ممبريکن 4 کڤيځ کرتس ايت کڤد کانق ۲ سوفاي
مڱاڤوغڱنڻ منجادي بولتن مڱيکوت چونتوه.



3

سلاين درڤد بولتن برورنا ميره، کورو بوليه جوڳ مپدياکن بولتن برلاينن ورنه، مموتوغڻ دان ممبهاکيکنڻ
کڤد کانق ۲ سوفاي کانق ۲ مڱاتورڻ منجادي بنتوق بولتن سفرتي اصلڻ اتاو کورو بوليه جوڳ مپوروه کانق ۲
مڱاتور کڤيځن کرتس فلپاکاي ورنه مڱيکوت یخ دتتڱن اوليه کورو اونتوق ممبنتوق بولتن. اين مروفاکن
ککياتن فرماينن فنديديقن تمبهن درڤد فمباچان اکر فمباچان بوکو چريتا ” تمبيکاي بسر-بسر“ کڤد کانق ۲
اکن منداتڱن سودوت ديمنسي تمبهن دالم فمبلاجرن.

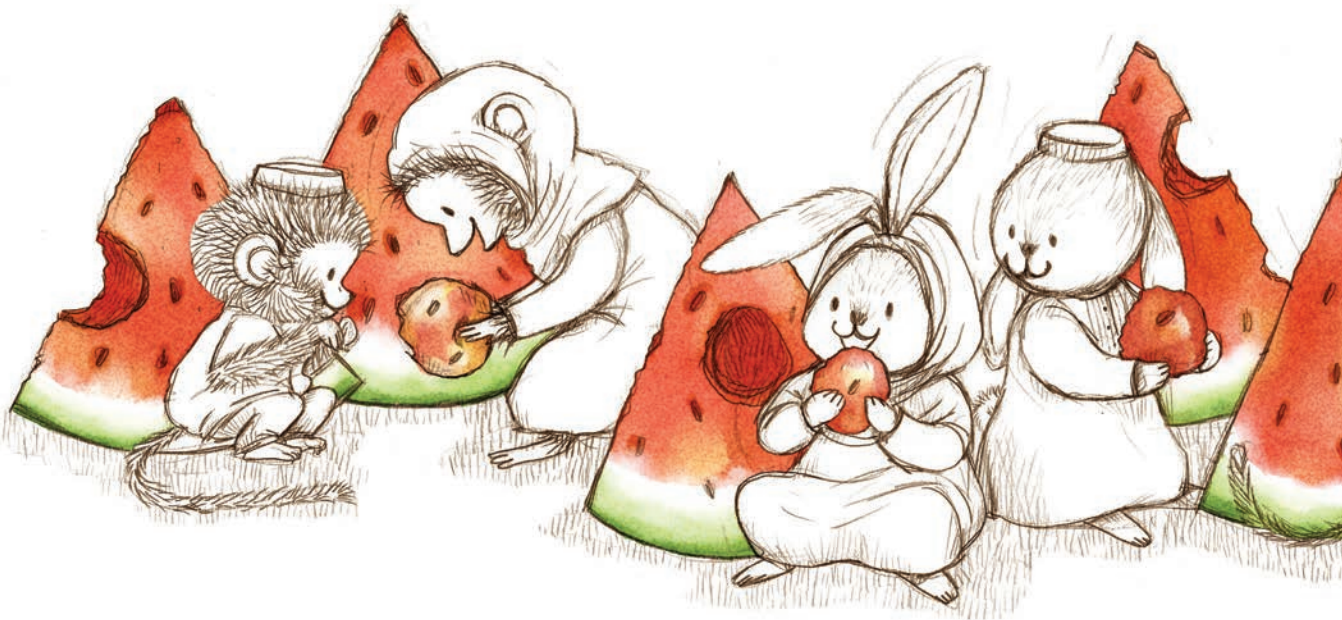


Save the
Children

องค์การช่วยเหลือเด็ก

องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children) หนึ่งในองค์กรผู้นำในการทำงานด้านสิทธิเด็ก โอกาสทางการศึกษา รวมถึงการปกป้องคุ้มครองจากภัยและภัยอันตรายต่าง ๆ ปี ๒๕๖๒ เอกลินธิน เจบบ์ (Eglantyne Jebb) เป็นผู้บุกเบิก และริเริ่มการรณรงค์เพื่อเด็กที่ประสบความยากลำบากในช่วงสงครามโลกครั้งที่ ๑ ณ ปัจจุบัน องค์การช่วยเหลือเด็ก ได้ให้การช่วยเหลือและเปลี่ยนแปลงชีวิตเด็กมากกว่าหนึ่งพันล้านคน ใน ๑๒๐ ประเทศทั่วโลก

องค์การช่วยเหลือเด็ก เริ่มดำเนินการในประเทศไทย ปี ๒๕๒๗ โดยได้ปฏิบัติงานให้การสนับสนุนเด็กเปราะบางผ่านโครงการการศึกษา โครงการคุ้มครองเด็ก โครงการส่งเสริมสุขภาพและโภชนาการ และการบรรเทาความเสี่ยงจากภัยพิบัติ โดยมีสำนักงานที่กรุงเทพฯ อำเภอสอด จังหวัดตาก และจังหวัดปัตตานี ช่วยเหลือเด็ก ๆ ผ่านโครงการทั่วประเทศรวมถึงโครงการในค่ายผู้ลี้ภัย ๙ แห่ง ในบริเวณชายแดนระหว่างประเทศไทยและประเทศเมียนมาร์ และในพื้นที่ ๓ จังหวัดชายแดนภาคใต้ที่ได้รับผลกระทบจากความขัดแย้ง





โครงการ อ่าน อีจ รัก

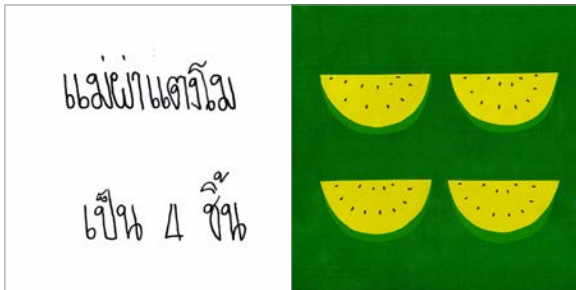
องค์การช่วยเหลือเด็ก ประเทศไทย (Save the Children Thailand) ได้ดำเนินโครงการ“อ่าน อีจ รัก” (Eat Play Love Read Project) เป็นโครงการส่งเสริมการอ่านให้กับเด็กก่อนวัยเรียน ต่อเนื่องจากโครงการ “บ้านแรกอ่าน” (First Read Project) ที่แล้วเสร็จ เมื่อปี ๒๕๖๑ ที่ผ่านมา โดยโครงการฯได้รับงบประมาณสนับสนุน ให้ดำเนินงานต่อเนื่องจากองค์การช่วยเหลือเด็กประเทศฮ่องกง มี Partner ของโครงการฯคือมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา และ มูลนิธิศูนย์ประสานงานตาดีกา (PERKASA) มีระยะเวลาการดำเนินงาน ๓ ปี มีกลุ่มเป้าหมายคือเด็กในช่วงอายุ ๐ – ๓ ปี พื้นที่ดำเนินการที่ อำเภอศรีสาคร จังหวัดนราธิวาส และเด็กในช่วง อายุ ๔-๖ ปี มีพื้นที่ดำเนินการที่ อำเภอเรือเสาะ จังหวัดนราธิวาส

โครงการฯมีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็ง ด้านการเรียนรู้และการพัฒนาการของเด็กตั้งแต่แรกเกิดจนถึงอายุ ๖ ปี ในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ โดยปรับปรุงแนวทางการเลี้ยงดูและการเข้าถึงหนังสือ เพื่อการอ่านที่เหมาะสมต่อช่วงวัย ในการดำเนินงานที่ผ่านมา องค์การช่วยเหลือเด็กได้รับความร่วมมือจากแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน สำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.) มาโดยตลอด โดยเฉพาะหนังสือนิทานที่เหมาะสมสำหรับเด็กปฐมวัย และธนาคารหนังสือ (Book Bank) ในการดำเนินกิจกรรมการอบรมพ่อแม่ (PES) ในพื้นที่จังหวัดนราธิวาส





เค้าโครง เรื่องเดิม



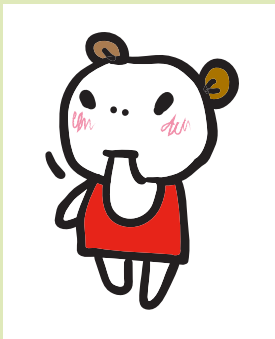


เค้าโครงเรื่อง

แก้วตา แสงสุข (Kaewta Sangsuk)

การศึกษาระดับปริญญาโท สาขา Health Social Science
International Program, Mahidol University

ทำงานประเด็นเด็กและเยาวชน และงานพัฒนาสังคมในหลายพื้นที่ ทำให้เห็นถึงความเหลื่อมล้ำทางสังคมที่ถ่างออกมากขึ้นทุกวัน จึงต้องการส่งเสริมให้เด็กได้เข้าถึงสิทธิขั้นพื้นฐาน เช่น สุขภาพและการศึกษา เพื่อเปิดโอกาสให้เด็กได้เติบโตอย่างมีคุณภาพ ซึ่งจะช่วยให้ชุมชนเข้มแข็งอย่างยั่งยืน เรื่องอาหารเป็นประเด็นร่วมของคนทุกวัย แก้วจึงเลือกผลไม้ที่คนทุกพื้นที่รู้จัก ราคาไม่แพง พบเจอได้ทั่วไป ซึ่งผู้ปกครองหรือครูสามารถเตรียมผลไม้ไว้ทานกับลูกหลาน พร้อมพูดคุยเรื่องตัวเลข การนับ การคำนวณบนโต๊ะอาหารได้ นอกจากนี้เสริมสร้างความรู้แล้ว ยังได้สานสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกในครอบครัว หรือห้องเรียนอีกด้วย



สร้างสรรค์ภาพ

Sawanee Draw

การศึกษาระดับปริญญาตรี คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร เริ่มอาชีพด้วยการเป็นฝ่ายศิลปกรรมรุ่นบุกเบิก สำนักพิมพ์แพรวเพื่อนเด็ก ก่อนผันตัวมาทำงานด้าน Interactive Media Design อยู่หลายสิบปี ปัจจุบันหันมาวาดรูปอีกครั้ง หลังได้ศึกษาต่อ ในระดับปริญญาโท สาขาวิชา Children's Book Illustration ที่ Cambridge School of Art ประเทศอังกฤษ

แตงโมลูกโตโต

เค้าโครงเรื่อง	แก้วตา แสงสุข
ภาพ	Sawanee Draw
บรรณาธิการ	ระพีพรรณ พัฒนาเวช สุดใจ พรหมเกิด
ผู้แปล	อาจารย์ วามายิ ปารามัล แผนกภาษามลายู ภาควิชาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
รูปเล่ม	สวณีย์ พรวิศวรักษ์กุล
ประสานการผลิต	สิริวัลย์ เรืองสุรัตน์ มุฮัมหมัดอารีฟ และ มัจญ์ตัน มาโซ อัสมา นาคเสวี
พิมพ์ครั้งที่ ๑	ฉบับสองภาษา (ไทย/มลายู) กันยายน ๒๕๖๓
จำนวน	๓,๓๐๐ เล่ม
จัดพิมพ์และเผยแพร่โดย	องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children) ร่วมกับ มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน
พิมพ์ที่ โทรศัพท์	บริษัท ธรรมสาร จำกัด ๐๒ ๒๒๑ ๐๓๓๔

แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

บริหารงานโดย “มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน”
ได้รับการสนับสนุนจาก สำนักงานกองทุนสนับสนุน
การสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.) ดำเนินงานด้านประสานกลไก
นโยบาย และปัจจัยขยายผล จากทั้งภาครัฐ ภาคประชาสังคม
และภาคเอกชน ให้เอื้อต่อการสร้างเสริมพฤติกรรมและ
วัฒนธรรมการอ่านให้เข้าถึงเด็ก เยาวชน และครอบครัว
โดยเฉพาะกลุ่มที่ขาดโอกาสในการเข้าถึงหนังสือ
ร่วมสนับสนุนการขับเคลื่อนนโยบาย โครงการ และกิจกรรม
เพื่อสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่านสู่สังคมสุขภาวะ ได้ที่

มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

๔๒๔ หมู่บ้านเงาไม้ ซอยเจริญสุขนิทวงศ์ ๖๗ แขวง ๓
ถนนเจริญสุขนิทวงศ์ แขวงบางพลัด เขตบางพลัด
กรุงเทพฯ ๙ ๑๐๓๐๐

โทร : ๐ ๒๔๒๔ ๔๖๑๖

โทรสาร : ๐ ๒๔๔๑ ๑๔๗๗

E – mail : happy2reading@gmail.com

Website : www.happyreading.in.th

<http://www.facebook.com/HappyReadingNews>
(อ่านยกกำลังสุข)



“การมีส่วนร่วมของผู้ปกครองในการเลี้ยงดูลูกในช่วงวัยแรกเริ่ม
พบว่ามีผลลัพธ์ที่ดีขึ้นกว่าเดิม (โดยเฉพาะพัฒนาการด้านสติปัญญา)
กิจกรรมส่งเสริมการเรียนรู้ที่บ้านที่จัดการโดยผู้ปกครอง
มีความสำคัญต่อพัฒนาการทางสติปัญญา
และพัฒนาการด้านสังคมของเด็ก มากกว่า
อาชีพ การศึกษา หรือ รายได้ของผู้ปกครอง”

(The Impact of Parental Involvement on
Children's Education, London : DCSF 2008)

